

JAK NAPISAĆ PRACĘ LICENCJACKĄ PO FRANCUSKU?

Praca licencjacka thèse - co bym o tym nie sądziła, napisać trzeba. Jedną mam już za sobą, ale wcześniej pisałam po polsku i udało mi się ją stworzyć w bardzo krótkim czasie. Teraz zmagam się z pisaniem po francusku, co idzie nieco wolniej. Procedura niby ta sama, ale zanim się wszystko przeczyta i przetłumaczy to zajmuje trochę więcej czasu.

Aby Wam go trochę oszczędzić, postanowiłam stworzyć poradnik pt. Jak napisać pracę licencjacką po francusku ?

1. Jak wybrać temat?

W zależności od wybranego seminarium, może być coś z dziedziny literatury, dydaktyki, językoznawstwa, czy kultury (w której zawiera się turystyka, moda, film, sztuka, architektura, muzyka...). Inspiracji można szukać wszędzie, ale ważne jest żeby wybrać nie tylko to co nas interesuje, ale przede wszystkim coś, na temat czego istnieje dużo dostępnych materiałów. Bo co z tego, że wymyślimy sobie super oryginalny temat jak np. Wpływ zamachów terrorystycznych na francuską kulturę w XXI wieku, jeśli będzie nam bardzo trudno to zbadać. Niestety, podczas pisania licencjatu nie możemy być zbyt kreatywni, wszystko musi być poparte definicjami i badaniami. Ogółem, praca licencjacka to szczegółowy zbiór zagadnień na jakich temat i uformowanie z nich świeżego poglądu na sprawę. Ja na przykład piszę o wykorzystaniu zabaw na lekcji języka obcego w edukacji wczesnoszkolnej, chcę sprawdzić, które zabawy używane przez lektorów są najczęściej wybierane i najbardziej skuteczne.

2. Skąd wziąć literaturę?

Kierunek numer jeden to oczywiście biblioteka. Po drugie, francuską literaturę naukową, można pożyczyć od wykładowców, mają tego sporo i na pewno chętnie się podzielą. Warto jest też skorzystać z darmowych ebook-ów w języku francuskim, lub po prostu kupić daną książkę.

Sprawdzone adresy stron przedstawiam poniżej (ponieważ wiele stron z darmowymi książkami nie obsługuje użytkowników spoza terytorium Francji):

Amazon Kindle dużo tanich lub darmowych książek kompatybilnych z czytnikiem Kindle,

WikiSource fr czyli popularna strona, na której każdy użytkownik może dodać swoje materiały.

Gallica to cyfrowy oddział Biblioteki Narodowej Francji. Znajdziecie tu mnóstwo starych książek, map, nagrań i dokumentów.

Google Books duża porcja cennych publikacji, również nowszych.

UQUAC biblioteka cyfrowa Uniwersytetu w Quebecu, zawierająca dużo materiałów naukowych.

LIVRESPOURTOUS darmowe e-booki z różnych dziedzin.

Ebooksg gratuits czyli jeszcze trochę darmowych e-booków w języku francuskim.

Polecam też strony z artykułami naukowymi:

PERSEE to podstawa, znajdziecie tu naprawdę przydatne artykuły.

Scholar Google niedawno to odkryłam. Wpisuje się wyszukiwaną frazę i wyskakują same naukowe teksty.

3. Jakich wyrażen używać?

Teksty naukowe rządzą się swoimi prawami. Zdania muszą być złożone, rozbudowane, wszystko musi być uargumentowane i mieć logiczną ciągłość. Aby to osiągnąć konieczne jest używanie określonego typu wyrażen:

TU znajdziecie sześć stron w PDF-fie z wyrażeniami potrzebnymi do napisania pracy licencjackiej po francusku, zawierającymi angielskie tłumaczenie.

TUTAJ jest fajne słownictwo podzielone na odpowiednie działy jak spis treści itp. z polskim tłumaczeniem.

A TU znajduje się proste słownictwo pomocne przy argumentacji swojej tezy.

4. Jak wstawiać francuskie znaki diakrytyczne?

Kilka osób już o tym pisało, dlatego nie będę powtarzać, tylko wstawię linki z instrukcją:

Sposób numer jeden

Sposób numer dwa

5. Jak zredagować pracę?

Wiedzieliście, że francuski cudzysłów wygląda tak « », a nie tak „ ” ? No właśnie, jaka ma być czcionka, jak wyglądają przypisy, marginesy i cytaty w pracy licencjackiej po francusku. W tym pliku znajdziecie odpowiedzi i przykład dobrze zredagowanego tekstu